

Literary and
Cultural Theory



Piotr Wilczek

(Mis)translation and (Mis)interpretation: Polish Literature in the Context of Cross-Cultural Communication

PETER LANG

Europäischer Verlag der Wissenschaften

CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS	9
PREFACE	11

PART I ENGLISH INTO POLISH AND POLISH INTO ENGLISH: FIVE ESSAYS ON LITERARY TRANSLATION

ENGLISH INTO POLISH

How to Play on Authentic Instruments?	
Polish Renderings of John Donne's <i>Sonnet X</i>	15
Two Versions of Death: Mickiewicz Translates Byron	25

POLISH INTO ENGLISH

English Translations of Jan Kochanowski's <i>Laments</i>	35
Polish Renaissance Literature in English Translation: Negotiating Archaism and Colloquialism in the Poetry of Mikołaj Sęp Szarzyński	55
Czerniawski Translates Różewicz: A Few Remarks	69

PART II POLISH CULTURE IN EUROPEAN AND AMERICAN CONTEXTS FROM THE RENAISSANCE TO THE TWENTIETH CENTURY

EARLY MODERN CULTURE

Hate Speech or Brotherly Admonitions? Discourse between Jesuits and "Heretics" in Early Modern Polish Literature	79
---	----

Jesuits in Poland according to A.F. Pollard	103
“Ut Pictura Poesis Erit”: Relations between Words and Images in Pattern Poetry	109
THE TWENTIETH CENTURY	
“Sarmatians” in the New World: Old Polish Literature in Contemporary American Academic Teaching	119
Polish Literary Canon in the Context of Current Debates	129
Polish Nobel Prize Winners – Are They Really Polish?	141
Images of America in Modern Polish Poetry: An Essay on Alienation	145
American vs. Polish: A Personal and Entertaining Last Essay of This Book for an Exhausted Reader (No Literary Works Mentioned or Quoted)	155
Bibliography	161